

Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans – vers l'autonomie de l'apprenant

Małgorzata Pamuła

*Maître de conférences, Institut de Lettres et de Langues Modernes
Université Pédagogique de Cracovie*

Dorota Sikora-Banasik

Maître assistant

Wyższa Szkoła Lingwistyczna, Częstochowa

Le Portfolio européen des langues est un instrument conçu pour motiver les apprenants des langues, pour les aider à évaluer leurs connaissances langagières et culturelles et pour promouvoir le plurilinguisme. Il doit encourager les apprenants à réfléchir sur leur processus d'apprentissage, stimuler l'autonomie et développer les capacités d'autoévaluation chez les apprenants. Comme il s'agit d'un modèle proposé par le Conseil de L'Europe, chaque pays est invité à préparer sa propre version du matériel. La Pologne est en train de le faire pour l'ensemble des différents groupes d'âge. Le Portfolio pour les enfants de 6 à 10 ans est en phase de pilotage¹. Nous nous proposons, dans les lignes qui suivent, d'en donner une évaluation fondée sur sa mise au point expérimentale en Pologne dans le cadre d'un projet entrepris, à la demande du Ministère de l'Education, par Le Centre de Formation Continue (CODN) de Varsovie.

La structure du *Portfolio* est identique dans tous les pays. Chacun comporte trois parties : **un passeport des langues, une biographie langagière et un dossier.**

- Le passeport des langues est un résumé des compétences linguistiques et culturelles d'un apprenant dans toutes les langues qu'il connaît et pour toutes les compétences. Les niveaux de compétences doivent être définis d'après le *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Cette partie du Portfolio offre aussi des informations sur les diplômes et les cours suivis.
- La biographie langagière est un élément central de Portfolio. Elle raconte l'histoire personnelle de l'apprentissage linguistique et culturel de son propriétaire. Elle doit aider l'apprenant dans la planification de son apprentissage. Pour cette raison elle contient des listes de repérage pour l'autoévaluation et reste un important outil d'évaluation de l'apprenant.
- Le dossier enfin contient des matériaux sélectionnés par l'apprenant, et qui illustrent les expériences et compétences présentées dans la biographie langagière.

Le Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans

Le Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans, préparé par une équipe de spécialistes en enseignement des langues aux enfants, est conforme aux directives du Conseil de l'Europe. L'adaptation du « patron du Conseil de l'Europe »

consiste à viser l'adaptation du modèle aux besoins et compétences du groupe cible tout en tenant exactement compte de la spécificité de l'apprentissage des langues en Pologne. Nous avons pris en considération non seulement le contexte scolaire de l'apprentissage mais aussi les contextes extra-scolaires existants. Notre but est de préparer un matériel adéquat et motivant capable de guider l'enfant dans son apprentissage des langues, de l'aider à *apprendre à apprendre*, mais aussi à apprendre à s'autoévaluer. C'est pour cette raison que, dans *Mon passeport des langues* et dans *Ma biographie langagière* il y a des fiches d'évaluation variées ayant pour but de préparer et développer chez les enfants cette difficile compétence qu'est l'autoévaluation. Nous avons voulu élaborer un véritable carnet de bord permettant de faire construire par les apprenants, avec l'aide de leurs enseignants et de leurs parents, une réflexion autour de l'apprentissage des langues vivantes, persuadés que nous sommes que cet apprentissage leur servira de référence tout au long de leur vie.

Le Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans a donc pour but de :

- renforcer la motivation de l'enfant pour l'apprentissage des langues.
- l'aider dans l'apprentissage et dans la planification de ce dernier.
- le préparer à l'autonomie.
- lui donner confiance en lui-même.
- l'aider à construire une juste opinion de lui.
- l'encourager à s'autoévaluer et à prendre la responsabilité de son apprentissage.

Construire son savoir et son savoir-faire - s'auto-évaluer

Les enfants qui commencent leur apprentissage à l'école élémentaire construisent progressivement leurs savoirs. Ils doivent, à cette étape de leur formation, non seulement apprendre à lire, à écrire et à calculer mais aussi, pour mieux réussir, à apprendre comment apprendre et comment évaluer leurs propres compétences et connaissances.

Savoir s'auto-évaluer est une aptitude difficile. Les enfants l'acquièrent très lentement et doivent être guidés pour cela par les adultes. Les enseignants doivent aussi leur apprendre à comprendre le système de compétences linguistiques et l'idée de niveau d'aptitude en ces compétences parce que cela demande de la part de l'enfant une certaine maturité de réflexion. Dans *Le Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans*, pour que l'enfant arrive à cette réflexion sur son apprentissage, nous proposons une démarche progressive. Tout d'abord nous nous référons aux expériences des enfants, à leur vécu : - comment ont-ils appris à skier ? à parler ?... - pour leur montrer ensuite quelles compétences linguistiques ils acquièrent et de quelle manière. Cela nous permet aussi de travailler la notion de niveau linguistique. D'après les observations que nous avons faites pendant la phase de pilotage nous avons remarqué que les enfants sont très enthousiastes à l'idée de « mesurer » leurs niveaux linguistiques. Bien dirigés par l'enseignant ils sont très fiers de leurs compétences en LM et ils voient la nécessité d'un élargissement et d'un approfondissement de leurs compétences en d'autres langues. Dans notre démarche, nous posons aux enfants des questions sur les conditions de réussite des différentes actions qu'ils entreprennent : que doivent-ils faire pour arriver à lancer un ballon dans un seau ? Pour pouvoir bien jouer d'un instrument ? - Pour discuter des mécanismes d'évaluation (surestimation ou sous-estimation de leurs propres compétences) ? Cela nous permet aussi d'aborder la question des stratégies d'apprentissage.

La construction de ces compétences est lente et l'enseignant qui veut que ses élèves deviennent des apprenants autonomes doit être à l'écoute des enfants et très patient.

Le Portfolio l'aide à créer dans la classe une ambiance de confiance et à construire consciemment les compétences linguistiques et culturelles de l'enfant.

Les fiches d'autoévaluation dans *Mon Passeport des langues* et dans *Ma biographie linguistique* permettent aux enfants d'évaluer leurs compétences linguistiques et le niveau d'acquisition de leurs compétences (*je sais très bien, je sais un peu, je dois encore travailler*). L'enfant a la possibilité de s'autoévaluer plusieurs fois et de vérifier le résultat de son évaluation. Cette évaluation formative peut être réalisée à plusieurs reprises aux différents moments de l'apprentissage d'une langue.

Les stratégies d'apprentissage

Dans la classe, certains élèves apprennent beaucoup plus vite que les autres. A quoi est dû leur succès? Les recherches montrent que l'apprentissage est un processus très complexe dépendant de plusieurs facteurs : *extérieurs* - liés aux conditions d'apprentissage et au type de matière apprise ; *intérieurs* - liés à la personnalité de l'élève, à sa motivation, à ses compétences générales : savoir être, savoir-faire et savoir apprendre. Cette dernière compétence, dans l'apprentissage d'une langue étrangère d'après la définition du Cadre européen de références (1998) « donne à l'apprenant la capacité de relever de façon plus efficace et plus indépendante de nouveaux défis dans l'apprentissage, de voir les choix différents à opérer et de faire le meilleur usage des possibilités offertes ».

L'enseignant qui veut que ses élèves apprennent mieux doit les habituer à choisir les stratégies d'apprentissages efficaces et appropriées aux tâches. Selon O'Malley et Chamot (1990) la capacité de choisir et d'utiliser une stratégie pertinente influence le processus d'apprentissage car elle :

- stimule l'autonomie de l'élève.
- l'engage plus étroitement dans le processus d'apprentissage.
- lui permet d'utiliser ses styles d'apprentissage préférés et d'engager ses facultés dominantes.
- l'aide à planifier son travail.
- encourage le travail en groupe.
- Stimule l'efficacité d'apprentissage.

Le choix d'une stratégie dépend de plusieurs paramètres comme l'âge de l'apprenant, son sexe, sa nationalité, son contexte d'apprentissage, son contexte social et culturel. Soulignons ici que le contexte d'apprentissage joue un rôle primordial. Les élèves éduqués dans un milieu traditionnel auront par exemple moins de compétences en autoévaluation et seront moins autonomes que leurs camarades d'une école ayant opté pour un apprentissage individualisé diversifiant les méthodes d'enseignement et les contenus d'apprentissage.

L'âge est un facteur très important. Les plus âgés ont évidemment plus d'expérience « éducative » et apprennent plus vite et plus efficacement car ils connaissent déjà plusieurs stratégies d'apprentissage et savent les utiliser. L'enfant qui commence son apprentissage à l'école se trouve dans une situation nouvelle : les stratégies qu'il a utilisées inconsciemment dans son enfance ne sont plus très efficaces dans son nouveau contexte. Il doit en élaborer de nouvelles. Le contexte scolaire encourage ce type d'exploration et en conséquence développe l'éventail des stratégies de l'enfant. L'enseignant et le contexte devraient lui permettre de les découvrir, d'en comprendre le rôle et la nécessité.

Le Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans propose une réflexion sur les stratégies d'apprentissage susceptibles d'être préférées par un enfant. Cela aide grandement l'observation et l'analyse du travail en classe.

Savoir définir ses propres capacités et préférences en matière de styles d'apprentissage, des objectifs clairs, la faculté d'utiliser différentes techniques et méthodes de travail, l'aptitude à profiter de plusieurs « situations linguistiques », tout cela joue un rôle colossal dans l'apprentissage des langues. Pour cette raison dans notre Portfolio, aussi bien dans *Mon Passeport* que dans *Ma biographie*, les élèves trouvent des pages qui proposent l'observation de leur processus d'apprentissage (par exemple, dans *Comment j'apprends des langues* ou *Mes expériences langagières et culturelles*). Il est intéressant de noter que les élèves qui ont participé à la première partie du pilotage du Portfolio sont étonnés de découvrir que regarder un film en version originale ou bien utiliser un logiciel, un jeu d'ordinateur en langue étrangère sont de vrais moyens d'apprentissage des langues. Pendant ce pilotage les enfants se sont rendus compte qu'il existe différentes façons d'apprendre des langues et qu'ils n'apprennent pas seulement à l'école. La participation active aux ateliers du *Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans* leur a permis de devenir des détectives découvrant des langues à l'extérieur de l'école ou du cours de langues. Cela les a encouragés à trouver d'autres situations d'apprentissage dans leur vie. Ils ont déclaré, par exemple, qu'ils allaient regarder des émissions de télé en langue cible, et ils ont demandé à l'enseignant de leur apporter des livres en langue étrangère. Les enseignants qui ont participé au pilotage ont remarqué, quant à eux, que les élèves étaient très créatifs dans la « chasse aux situations en langue cible » :

« Souvent mon frère apprend l'anglais en répétant les mots ou le texte à voix haute – je vais l'écouter plus attentivement désormais ». « Je vais demander un jeu d'ordinateur en anglais pour mon anniversaire », « quand nous allons regarder un DVD avec mon père je lui demanderai d'en changer la langue », « je vais acheter un petit cahier et j'en ferai mon propre dictionnaire ».

Planifier et organiser son travail

Dans l'apprentissage des langues savoir planifier et organiser son propre apprentissage est un facteur important de réussite. Pour cette raison, il faut apprendre même aux plus jeunes enfants, à planifier leur apprentissage. Pour la bonne planification il faut: savoir définir des objectifs possibles à atteindre et déterminer le parcours à traverser. Selon O'Malley (1990), une bonne planification aide les apprenants à :

- se concentrer pendant l'apprentissage,
- organiser l'apprentissage,
- définir des objectifs adéquats,
- lier ce qu'on a appris avec ce qu'on apprend,
- évaluer sa progression,
- déterminer des activités appropriés.

Souvent toutes ces compétences qui sont à acquérir ne sont pas à la portée d'un enfant de 6-10 ans mais un enseignant conscient sait qu'il faut le préparer à l'organisation de son propre apprentissage. *Le Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans* initie les jeunes apprenants à ces techniques :

- Définir les objectifs et les priorités

L'échelle de niveau et leurs descriptifs dans notre Portfolio sont conformes aux descriptifs du *Cadre européen de référence*. Les niveaux auxquels nous nous référons ce sont les niveaux : A1, A2 et B2. L'analyse des listes de compétences avec les élèves leur permet de voir ce qu'ils savent déjà et ce qui reste à faire. Cela aide dans le processus de définition des objectifs à long et à court terme mais aussi à définir les objectifs opérationnels.

- Lier ce qu'on a appris à ce qui reste à apprendre

Les fiches d'autoévaluation sont construites de telle manière qu'elles permettent aux enfants de préciser leurs compétences linguistiques et culturelles (je sais, je sais faire). L'enseignant doit leur montrer des liaisons entre les compétences partielles « *Tu as bien décrit le personnage recherché par le détective cela veut dire que tu sais déjà décrire quelqu'un. Est-ce qu'on pourrait le marquer dans ton Portfolio des langues ?* ».

- Déterminer un objectif pour chaque activité

Le travail avec *le Portfolio* permet aux enfants de connaître les compétences de base et ensuite de les reconnaître pendant le cours de langue. Cette démarche facilite la compréhension des buts de certaines activités proposées par l'enseignant.

- Planifier les activités

Travaillant avec *le Portfolio* l'enseignant peut proposer les activités et montrer comment les lier aux échelles de compétences mais il arrive aussi que ce sont les enfants qui ont remarqué dans les échelles les compétences qu'ils aimeraient acquérir et qu'ils les proposent aux professeurs.

Objectif no 1 - Motiver les élèves

Motiver les enfants était aussi notre objectif. Pour faciliter le travail avec *le Portfolio* nous avons créé un personnage qui guide l'enfant - un dragon qui s'appelle *Europek*. Ce dragon qui aime apprendre des langues (son rêve est de parler estonien), apprécie les rencontres avec d'autres dragons qui parlent d'autres langues (comme le Gilles Dragon – un dragon français) et adore découvrir d'autres pays et leurs spécialités. Il explique aux élèves les principes du travail avec le matériel. Les enfants aiment ce charmant dragon et nous avons reçu toute une collection de portraits d'*Europek*.

Les enfants qui ont participé au pilotage ont déclaré, à la fin du premier trimestre, que l'apprentissage des langues est « *important* », « *intéressant* », « *facile si on veut le faire* » « *utile* ». Le travail avec *le Portfolio* a permis aux enfants de découvrir une réalité pluriculturelle et plurilingue qui les a passionnés. Avec un grand enthousiasme ils ont découvert que leurs proches parlent plusieurs langues et les maîtrisent à différents niveaux. Ils ont pris goût à tester leurs compétences non seulement en langue étrangère mais aussi en langue maternelle.

Les démarches proposées dans *Le Portfolio européen des langues pour les enfants de 6 à 10 ans* encouragent donc indiscutablement une réflexion sur leur apprentissage des langues, qui devrait leur permettre de mieux réussir dans la suite de leur éducation et même tout au long de leur vie.

Notes

¹ Le *Portfolio européen des langues pour les enfants de 10 à 15 ans* est déjà validé et approuvé par le Comité de validation du Conseil de l'Europe. Quant au *Portfolio pour les enfants de 3 à 6 ans*, il est en préparation.

Références bibliographiques

- O'Malley M., Chamot A.U., 1990. *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. New York, Cambridge University Press.
- Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli. 2004. Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie. Warszawa, Editeur Officiel.
- Chodoń, I., E. Ziętkiewicz 2003. *Jak oceniać w kształceniu zintegrowanym*. Warszawa, Wydawnictwo Szkolne PWN.